

【拍呃】 phah-eh

對應華語	打嗝、呃逆、噯氣
用例	飽呃、無食假拍呃
異用字	拍嗝
用字解析	<p>華語的「打嗝」，臺灣閩南語說成 phah-eh，本部的推薦用字為「拍呃」。用法如：「飽呃」 pá-eh（飽嗝）、「無食假拍呃」 bô tsiáh ké phah-eh（沒吃飯裝打嗝，比喻裝腔作勢）。</p> <p>《說文解字》：「呃，喔也。」《玉篇》：「呃，於革切。雞聲。亦作呃。」可見「呃、呃」為異體字，原意為「雞叫聲」。但《正字通》：「呃，方書有呃逆症，氣逆上衝作聲也。」這就說明有些地方也用「呃」來表示「打嗝」之意。</p> <p>《玉篇》與《廣韻》「呃」字都讀「於革切」。《廣韻》反切上字「於」字代表中古「影」類聲母，閩南語不論文白都以讀零聲母為常例，如：「烏、央、應、陰、押」等字都是；反切下字「革」字屬「麥」韻，閩南語以文讀 -ik、白讀 -eh 韻為常例，如：「隔、麥、冊、厄、擘」等字都是。中古「於革切」對應閩南語白讀音 eh，不論聲、韻、調都完全吻合。</p> <p>有人建議用「噫」字取代「呃」字。根據《說文·段注》：「噫，飽出息也。」的確與「打嗝」之意相符。但該字在《廣韻》有「於其、烏界」兩個反切，在《集韻》有「於其、於希、隱己、於記、乙界、於禁、乙力」等七個反切，都跟閩南語 eh 的韻母不合，因此只能視為「呃」的同義詞，不適合作為閩南語「phah-eh」這個詞的用字。</p>

【銑】sian

對應華語	鏽、污垢
用例	生銑、身軀全銑
用字解析	<p>臺灣閩南語裡，把「金屬所生的鏽」說做「sian」，引申為「留在身上的污垢」，又音「san」，寫做「銑」。例如：「鐵生銑 thih senn-sian」是鐵生鏽；「身軀無洗全全銑。Sin-khu bô sé tsuân-tsuân sian.」是身體沒洗以致鋪滿污垢的意思。</p> <p>「銑」字不見於《說文解字》，《廣韻·青韻》「桑經切」下：「銑，鐵銑。」又音「所庚切（庚韻）」訓同。《集韻》音同《廣韻》，訓為：「銑，鐵衣也。或从星。」「鐵衣」（鐵的外衣）就是「鐵鏽」（見《中文大辭典》），引申為一切生鏽之物，再引申為身上流汗或新陳代謝後留在皮膚上的污垢，其義訓和閩南語的「sian」相同。而「桑經切」「所庚切（庚韻）」都相當於閩南語的「sing」，實際讀為[siaŋ]，這個音和閩南語的「sian」，聲母、聲調、介音都相同，同為鼻音韻尾、而有舌根、舌尖之異，主要元音有舌位高低之異。如果我們注意到「青韻」的字在閩南語白讀音中可以讀為an，例如：「蜻」音 tshan（「蜻蛉」音 tshan-enn/inn，即蜻蜓）、「瓶」音 pân、「零星」音 lân-san、「青草茶」臺南市音 tshan-tsháu-tê、「釘」或音 tan 等，而閩南語的「sian」又讀為 san，那麼，在讀音只有小部分不同，或就是相同。因此，從音、義和詞性等方面來說，「銑」是個準本字，或竟是個本字，這是目前最適合的字了。</p> <p>《臺日大辭典》把這個字寫做「銑」，查《廣韻·銑韻》：「銑，說文曰：金之澤者；一曰小鑿；一曰鐘兩角謂之銑。蘇典切。」澤是光澤，是一種悅目的光彩，而「蘇典切」相當於而臺灣閩南語的「sián」，音義都不相合（語義不合、語音有平上之異），因此不適合採用。</p> <p>有人建議寫作「銹」，「銹」是「鏽」的簡體字，此字詞義和「sian」相合，《集韻》訓為「鐵生衣也」，有去、入兩音，「息救切」和「息六切」，分別相當於臺灣閩南語的 siù 和 siok，在音讀上不相合，因此不是「sian」的本字，不適合採用。</p>



本著作係採用創用CC「姓名標示-非商業性-禁止改作」

2.5 臺灣版授權條款釋出。創用CC詳細內容請見：

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>